



## **Yamina ABED-BEY BOUVARD**

30, Rue Letort

75018 Paris

Tél / fax : 01 42 55 91 83 - 09 71 17 00 41

Port : 06 98 14 14 98

E-mail : [info@traduction-arabe.com](mailto:info@traduction-arabe.com)

Site Web : <http://interprete-arabe.com>

### **TRADUCTRICE INTERPRÈTE**

**Arabe-Français-Arabe**

*Anciennement Avocate*

*Agréée à la Cour de Cassation (Alger)*

2002- à ce jour **TRADUCTRICE-INTERPRÈTE**  
Tous domaines. Arabe <>français, spécialisée dans le domaine juridique

### **APERÇU DE QUELQUES MISSIONS ET TRAVAUX**

#### **Interprète :**

##### **1- Simultané**

Rencontre avec une délégation Égyptienne à l'assemblée Nationale à Paris. Une journée – domaine juridique-  
Réunion avec la délégation Saoudienne au siège de l'OMC à Genève. Une journée-  
Formation d'une délégation de Juristes Irakiens au Luxembourg. Deux jours. Domaine judiciaire.  
Émission de radio sur RMC – Interview du Médecin Palestinien « Achraf Hajou »  
Doublage en direct d'une Émission télévisée (Table ronde) débat autour de l'Union des pays Africains.  
Colloque sur « les statistiques et l'état de la pauvreté » organisé par Euromed. Thème MEDSTAT II. Durée une semaine.  
Formation judiciaire de magistrats Irakiens à Paris. Une journée.  
Colloque sur « la lutte contre le terrorisme dans l'État de droit ». Bruxelles - une semaine.  
Colloque organisé par l'OTAN à Lisbonne dans le cadre de « Initiative 5+5 défense »  
Une journée.

##### **2- Simultané et consécutif**

Journée organisée par la Mairie de Gennevilliers à l'honneur d'une délégation palestinienne présidée par Madame Bargrouthi.  
Visite d'une délégation Palestinienne dans le cadre de la coopération de la ville de Beit Sira en Cisjordanie avec la ville de Montreuil- six jours.

##### **3- Consécutif**

Visite en France d'une délégation du Qatar- domaine de la coopération entre les deux pays- une semaine.  
Visite en France d'une délégation de peintres Irakiens -une semaine- domaine de l'art plastique.  
-Visite en France d'une délégation de peintres et de sculpteurs Irakiens -une semaine- domaine de l'art plastique.  
Visite en France du chargé des droits de l'homme en Arabie Saoudite, Invité par le Secrétariat d'État aux Droits de l'Homme -trois jours-  
Visite d'une délégation de Magistrats du Sultanat d'Oman en France, à l'École Nationale de la Magistrature à Paris. Thème, échange d'expertises domaine Judiciaire.  
Rencontre de la délégation du soudan avec les représentants diplomatiques en France, se rapportant au mandat d'arrêt international émis par la CPI contre le Président.  
Rencontre d'une délégation Palestinienne dans le cadre de la coopération avec la ville de Saffa avec la ville de Cergy- une journée.

## **Traductrice**

### **Publication arabe**

Magazine bimensuel de la Royal air Maroc.

Guide juridique intitulé « la Nationalité Française, droits et démarches ».

Guide juridique intitulé « Guide de la Citoyenneté ».

Guide juridique intitulé « Guide des Futurs Époux »

Numéro 1, hors série de la Presse Parlementaire, consacré au Royaume de l'Arabie Saoudite à l'occasion de la visite du Président Jacques Chirac au royaume. (Avec mise en page).

Numéro 2, hors série de la Presse Parlementaire, consacré au Royaume de l'Arabie Saoudite à l'occasion de la visite du Président Nicolas Sarkozy au royaume. (Avec mise en page).

Pour le compte de l'UNESCO du manuel intitulée « l'enseignement de la philosophie dans la région arabe ».

Magazine trimestriel YATOO édité en Corse par la société G&G.

## **Consultante**

- Consultance Linguistique lors du tournage de spot publicitaire pour le compte de Total.

- Consultance linguistique en Arabe pour le compte de la société SMALL SYSTEMS AKTIEBOLAG - une semaine.

## **Traducteur Interprète Consultante**

- Lors de signature de contrats commerciaux.

- Beaucoup d'autres traductions pour le compte des agences de traductions en France et à l'étranger.

- Beaucoup d'autres traductions pour le compte des entreprises et des particuliers.

1987-2001

### **AVOCAT A LA COUR**

#### ***Cour d'Alger- Agréée à la Cour Suprême***

Prise en charge et traitement de tout dossier de droit public et privé.

Traitement des affaires devant toutes les juridictions

Pratique du droit des affaires, droit de la famille, droit civil et pénal.

1985-1986

### **DIRECTRICE ADJOINTE de l'E.R.V.O.**

*Entreprise de Récupération de l'Ouest Algérien (Récupération et traitement des déchets métallurgiques).*

Assistante de la Direction Générale, chargée des affaires juridiques et du contentieux

Suivi des dossiers de prêt avec les principaux organismes de la région ainsi qu'avec les partenaires fournisseurs de métaux.

Gestion des affaires sociales, conflits sociaux et suivi prud'hommal de la société.

Rédaction des contrats.

1981-1985

### **DIRECTRICE ADJOINTE de la B E A**

À la Direction des Affaires juridiques et du contentieux

Gestion et suivi des dossiers de recouvrement de créances et des impayés, de l'assignation jusqu'à l'exécution de l'arrêt de la cour.

Rédaction et présentation des conclusions en français et en arabe

Suivi des dossiers de chèques sans provisions et des clients douteux

Prise en charge des affaires de succession.

Étude et rédaction de tous les contrats de l'entreprise.

Intervention dans tout litige mettant en cause le personnel de l'entreprise.

## **FORMATION**

1975-1980 - Maîtrise de Droit Privé à l'Université d'Oran, Algérie

2 années d'études bancaires à distance de Paris (DES Banque).

### **Note :**

1- Scolarité d'abord en français (les six premières années) puis en arabe et français jusqu'à la fin des études.

2- Parcours professionnel bilingue (arabe et français).

## **CENTRE D'INTÉRÊT**

**La famille, les enfants, le sport, la lecture professionnelle, les romans, les films policiers et comédies. Internet / informations / Recherches sur le Web.**